

2010年中高级口译笔译考试时间,2010年口译笔译考前冲刺

PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/646/2021_2022_2010_E5_B9_B4_E4_B8_AD_c95_646140.htm

TVB台庆大剧《金枝欲孽》相信有不少人都看过吧，看到结局哭得稀里哗啦的也大有人在。

不过咱今天不是来纠结剧情的，而是根据这部剧的英文字幕来说翻译金枝欲孽中的一些台词，翻译成英文的时候是怎么表述的呢？我们先从第一集的台词看起吧。这一集的开头，

就是邓萃雯饰演的如妃赐死一名与自己做对的妃子，在其女扮男装想要逃离皇宫的时候带人前来抓住了她：如妃：妹妹今天刚册封为妃，万千恩宠在一身，为何要装扮成这样，漏夜离宫？

英文字幕：Youve just been offered the title of a

concubine. As His Majestys pet, why do you dress up like this and run away from the Palace at this time of night? “妃子”的译名

是imperial concubine皇帝的小老婆，这名字是了了一点。只有杨贵妃，人家的英文名就是Lady Yang，因为大名鼎鼎，只有这一个Lady Yang就是特指她的：

that Lady Yang, not any Lady

Yang~~注意concubine的拼写，很容易就和黄瓜，cucumber，

弄混了。至于如妃这里一句“万千恩宠在一身”，翻译之前

先考虑一下这个语气，肯定不是赞美的说法，所以字幕相应的

来了一句：His Majestys pet，pet表示“宠儿”的时候是略带

贬义的，例如那种特别讨老师喜欢的学生，就会被嫉妒的人

叫做the teachers pet student。至于“万千恩宠在一身”正常可以

怎么翻译呢？我们可以用一个短语：be in someones good

graces，如：Lady Yang was in the emperors good graces. 而那个

炮灰妃子，死前的台词非常之有风格：你这个贱人，你不会

有好下场！我不会放过你！你一定会不得好死！英文字幕：
：You're a scumbag! You won't have a happy ending! I'll get even with you! You'll die a tragic death! 看到“贱人”这个词估计大家第一反应就是bitch美剧看多了的话这个词会记得非常牢。不过这里用的是scumbag一词，这个词在俚语中还有condom的意思，指人的时候可以表示a person regarded as despicable，卑鄙可耻的人。我不会放过你：非常常见的口语句子，这里是用get even with这个词组来翻译的。这个词组意为“报复某人”，如：I'll get even with him sooner or later. 我迟早会跟他把帐算清楚！不得好死：die a tragic death 直白的意译，恶狠狠地说出来，也是很有恐吓效果的。所以，大家日后如果要用英语表述上面这几句经典的垂死挣扎的台词，不妨参照这里的英文字幕译法哦！相关推荐：[#0000ff>2010年下半年口译笔译考前冲刺五步走专题](#) [#0000ff>初级口译考试知识储备!](#) [#0000ff>2010年初级口译考试必备知识汇总](#) [#0000ff>读经典学翻译：《傲慢与偏见》系列汇总](#) [#0000ff>口译常用句型200例汇总](#) [#0000ff>2010年英语笔译三级考试全真模拟试题](#) 更多信息请进入：[#0000ff>口译笔译考前交流空间](#)，[#0000ff>口译笔译考前辅导！100Test](#) 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com